

Anastasia Kozyreva

Transmettre, traduire et illustrer les « classiques russes » : la réception intermédiaire d'Alexandre Pouchkine et de Mikhaïl Lermontov en Russie et en France (XIX^e - début du XX^e siècle)

Directeur de thèse : Catherine Géry

Date de soutenance : 7 janvier 2025

Résumé

Dans un élan créateur de reconsidération de l'héritage littéraire, les auteurs et les artistes modernistes russes du tournant du XIXe et du XXe siècles ont particulièrement investi la réception de deux « classiques » de la littérature russe : Alexandre Pouchkine et Mikhaïl Lermontov. En plaçant la matérialité du support au cœur de la création poétique et en revisitant les arts appliqués, comme les illustrations et les décors de théâtre, les modernistes ont non seulement construit un dialogue artistique avec les poètes du siècle précédent, mais ont aussi contribué à leur patrimonialisation en Russie et en France. Cette thèse s'intéresse aux textes en vers et en prose de Pouchkine et de Lermontov et à leurs traductions interlinguistiques et intersémiotiques circulant à travers les frontières. Celles-ci sont analysées dans une perspective dialogique à la croisée des enjeux disciplinaires comme des pratiques interprétatives, et dans le contexte des transferts culturels. Ma réflexion s'articule autour de trois axes que je qualifie de « dialogues » : dialogue entre les époques interrogeant les récits historiques et les réminiscences artistiques et littéraires du XIXe siècle par la culture du début du XXe siècle ; dialogue entre les textes et les cultures abordant des problématiques liées à la transposition d'une œuvre littéraire dans un contexte étranger par le biais de la resémantisation ; dialogue entre les mediums, dont l'étude permet de dévoiler des significations latentes et d'envisager les éléments constituant une œuvre traduite et illustrée en tant qu'iconotexte particulier.

ἰνάλκο национален תפפ 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Approuvé le 7 novembre 2024

Catherine Géry

